

С О Г Л А Ш Е Н И Е  
между Правительством Российской Федерации  
и Правительством Республики Молдова  
о культурном и научном сотрудничестве

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Молдова, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь принципами и целями Хельсинкского Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Итоговых документов Мадридской и Венской встреч, положениями Парижской хартии для новой Европы, соглашениями и рекомендациями ЮНЕСКО,

опираясь на исторически сложившиеся традиции культурного общения и дружественные отношения народов обеих стран,

будучи заинтересованными в развитии и углублении сотрудничества в области культуры, науки и образования,

стремясь способствовать взаимообогащению, сохранению и развитию национальных культур народов Российской Федерации и Республики Молдова,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут развивать сотрудничество между соответствующими организациями и учреждениями в области культуры, науки, образования, спорта, туризма и молодежной политики, издательского дела и прессы, радио и телевидения, кинематографии на принципах взаимного уважения и паритетности.

Статья 2

Каждая Сторона обеспечит своим гражданам доступ к культурным ценностям другой Стороны и, в частности, к исторически сложившимся крупным собраниям, коллекциям культурных ценностей.

С О Г Л А Ш Е Н И Е  
между Правительством Российской Федерации  
и Правительством Республики Молдова  
о культурном и научном сотрудничестве

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Молдова, далее именуемые Сторонами,

руководствуясь принципами и целями Хельсинкского Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Итоговых документов Мадридской и Венской встреч, положениями Парижской хартии для новой Европы, соглашениями и рекомендациями ЮНЕСКО,

опираясь на исторически сложившиеся традиции культурного общения и дружественные отношения народов обеих стран,

будучи заинтересованными в развитии и углублении сотрудничества в области культуры, науки и образования,

стремясь способствовать взаимообогащению, сохранению и развитию национальных культур народов Российской Федерации и Республики Молдова,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Стороны будут развивать сотрудничество между соответствующими организациями и учреждениями в области культуры, науки, образования, спорта, туризма и молодежной политики, издательского дела и прессы, радио и телевидения, кинематографии на принципах взаимного уважения и паритетности.

Статья 2

Каждая Сторона обеспечит своим гражданам доступ к культурным ценностям другой Стороны и, в частности, к исторически сложившимся крупным собраниям, коллекциям культурных ценностей.

### Статья 3

Стороны гарантируют свободное и равноправное развитие культур национальных меньшинств народов России, проживающих на территории Республики Молдова, и молдавского меньшинства, проживающего на территории Российской Федерации. Они будут, в частности, создавать благоприятные условия для сохранения национальной самобытности, культуры, языка, реализации духовных и религиозных потребностей национальных меньшинств народов России и Республики Молдова.

### Статья 4

Стороны будут оказывать содействие проведению художественных фестивалей и выставок, в том числе из коллекций, имеющих всемирное значение, гастролей коллективов и солистов, постановке на сцене музыкальных и драматических произведений авторов Сторон, обмену делегациями и литературой, проведению тематических симпозиумов и "круглых столов", всестороннему сотрудничеству в области культурно-просветительной работы и самостоятельного творчества.

### Статья 5

Стороны будут сотрудничать по вопросам сохранения и реставрации их культурного и художественного достояния, включая исторические, культурные и религиозные памятники и объекты.

Стороны будут решать на основе доброй воли, путем переговоров вопросы, связанные с пропавшими или незаконно вывезенными произведениями искусства, оказавшимися на территории другой Стороны.

### Статья 6

Стороны обязуются оказывать содействие в осуществлении сотрудничества между творческими союзами, а также общественными организациями, ассоциациями и фондами, относящимися к сфере культуры и науки.

#### Статья 7

Стороны будут способствовать сотрудничеству в области кинематографии: проведению национальных кинофестивалей и торжественных премьер, обмену кинофильмами, делегациями и специалистами, осуществлению совместных постановок, сотрудничеству киноархивов, обмену литературой и материалами.

#### Статья 8

Каждая Сторона будет поощрять обмены в области книгоиздательского дела и оказывать содействие в распространении на своей территории печатной продукции, издаваемой другой Стороной. Будет оказываться всестороннее содействие переводу литературных произведений, межбиблиотечным связям, двусторонним творческим встречам писателей и журналистов, обмену материалами о политической, экономической, культурной и научной жизни, изданию газет и журналов на языке народов другой Стороны, предназначенных для распространения на ее территории.

#### Статья 9

Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между авторско-правовыми организациями Российской Федерации и Республики Молдова.

#### Статья 10

Стороны будут сотрудничать в области телевидения и радиовещания.

Конкретные вопросы такого сотрудничества будут регулироваться соглашениями между заинтересованными ведомствами и организациями Сторон.

## Статья 11

Стороны будут проводить консультации по изысканию новых областей и форм сотрудничества, обеспечению прав и свобод граждан в сфере культуры, правовому и социально-экономическому регулированию деятельности учреждений культуры, защите интересов деятелей культуры и искусства, разработке согласованных принципов статистики культуры.

## Статья 12

Стороны будут сотрудничать в вопросах развития материально-технической базы культуры, обмениваться новыми технологиями, осуществлять на взаимовыгодной основе поставки оборудования и технических средств для учреждений культуры и искусства.

## Статья 13

Стороны будут поощрять сотрудничество между Академиями наук и другими научными учреждениями обеих стран в направлениях, представляющих взаимный интерес.

С этой целью они будут:

всемерно способствовать расширению и углублению непосредственного сотрудничества между Академиями наук, научно-исследовательскими институтами и организациями, занимающимися вопросами науки;

оказывать содействие в проведении совместных научных исследований, в создании совместных научно-исследовательских институтов и научных лабораторий, а также в разработке других эффективных форм научного сотрудничества;

содействовать обмену публикациями, информацией о научно-исследовательских работах и их результатах, а также информацией о методах, применяемых в области организации и при определении направлений научно-исследовательских работ;

поощрять обмен научными работниками и специалистами для взаимного ознакомления с научными исследованиями, а также обмен опытом;

способствовать обмену молодыми научными работниками и специалистами, прежде всего в целях повышения их квалификации;

содействовать взаимному участию научных работников в конгрессах, симпозиумах и семинарах, проводимых в обеих странах;

оказывать содействие в развитии научных исследований в области истории и культуры своих народов.

#### Статья 14

Каждая из Сторон, исходя из взаимного признания самостоятельности проведения общеобразовательной политики, гарантирует гражданам другой Стороны, проживающим на ее территории, равные со своими гражданами права на образование, его доступность и равноправие всех образовательных учреждений, независимо от языка обучения.

Стороны обеспечат удовлетворение общеобразовательных потребностей населения, принадлежащего к национальным меньшинствам другой Стороны, прежде всего путем создания условий для получения образования на родном языке.

#### Статья 15

Стороны будут оказывать взаимную помощь в совершенствовании систем образования, создании учебников и иной учебно-методической литературы для национальных меньшинств каждой из них.

#### Статья 16

Стороны будут обмениваться опытом работы образовательных учреждений, информацией и документацией по вопросам развития систем образования, сотрудничества в деле подготовки кадров, развития материально-технической базы образования, разработки и осуществления совместных программ и проектов.

### Статья 17

Стороны будут сотрудничать в деле изучения и распространения языков народов России в Республике Молдова и молдавского языка в России. Это сотрудничество будет регулироваться соответствующими международно-правовыми документами.

### Статья 18

Стороны будут содействовать развитию прямых партнерских связей в области образования между высшими и средними специальными учебными заведениями, профучилищами и школами, а также научно-исследовательскими институтами и соответствующими общественными ассоциациями и фондами.

### Статья 19

Стороны будут способствовать развитию сотрудничества в деле подготовки кадров, признают эквивалентными документы об образовании, выданные до подписания Соглашения о сотрудничестве в области образования от 15 мая 1992 года, квалификационные аттестаты и дипломы и, учитывая осуществляемые реформы в сфере образования, разработают положения о взаимном признании новых документов.

### Статья 20

Стороны будут поощрять сотрудничество в области архивного дела, имея в виду обмен опытом, материалами и специалистами.

### Статья 21

Каждая из Сторон будет способствовать созданию и функционированию на своей территории национальных культурных центров другой Стороны.

Стороны изучат вопрос о возможности сотрудничества в третьих странах по созданию и функционированию совместных

культурных центров. С взаимного согласия Сторон в деятельности таких центров могут участвовать и другие заинтересованные государства.

## Статья 22

Стороны будут содействовать развитию связей в области физической культуры и спорта, прежде всего через осуществление непосредственного сотрудничества между спортивными федерациями и обществами, проведение соревнований и встреч, обмен спортсменами и тренерами, научно-методической информацией и специальной литературой, опытом участия в международных соревнованиях.

Конкретные формы и условия сотрудничества будут регулироваться соглашениями между заинтересованными ведомствами и организациями Сторон.

## Статья 23

Стороны будут поощрять развитие туризма. По взаимной договоренности могут осуществляться мероприятия по направлению совместных туристических групп в третьи страны и приему туристов из этих стран.

Конкретные формы сотрудничества и условия обменов будут регулироваться соглашениями между заинтересованными ведомствами и организациями Сторон.

## Статья 24

Стороны будут поощрять сотрудничество и обмены между молодежью и молодежными организациями, используя для этого традиционные культурные, научные, профессиональные и спортивные связи.

Стороны окажут взаимную поддержку интеграции молодежных структур своих стран в международные молодежные организации.

Формы сотрудничества и конкретные условия обмена в области молодежных проблем будут зафиксированы в двусторонних соглашениях и протоколах.



Статья 25

Стороны пришли к единому мнению о целесообразности координации своей деятельности при участии в многосторонних мероприятиях и в контактах по линии международных организаций в области культуры, науки, образования, спорта, молодежи.

Статья 26

В целях выполнения настоящего Соглашения, которое будет осуществляться в соответствии с законами, правилами и традициями каждой Стороны, будут разрабатываться и подписываться межгосударственные программы обменов и рабочие протоколы сотрудничества между ведомствами и организациями.

По взаимному согласию Стороны могут создать Смешанную комиссию для осуществления настоящего Соглашения, подготовки рекомендаций по развитию и плодотворному взаимодействию Сторон.

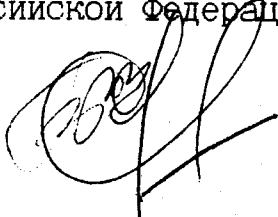
Статья 27

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего письменного уведомления, подтверждающего выполнение соответствующих внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если одна из Сторон не уведомит в письменном виде другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного срока о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в Москве '47' августа 1994 года в двух экземплярах, каждый на русском и молдавском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской Федерации



За Правительство  
Республики Молдова

